

◎ 二十世纪最伟大人物的传记

◎ 台湾再版二十八次

史怀泽传

钟肇政 编译

中国社会科学出版社

史 怀 泽 传



ISBN 7-5004-4121-5



9 787500 441212 >

ISBN 7-5004-4121-5/K · 608 定价：22.00 元

◎ 二十世纪最伟大人物的传记

◎ 台湾再版二十八次

史怀泽传

钟肇政 编译

中國社會科學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

史怀泽传/钟肇政编译.

—北京: 中国社会科学出版社, 2004.1

ISBN 7-5004-4121-5

I. 史… II. 钟… III. 史怀泽—传记

IV. B979.951.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 117582 号

责任编辑 胡 靖

特约编辑 崔正山

责任校对 李宗坤

装帧设计 海 洋

设计制作 锦绣东方

责任印制 郑以京

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029453

传 真 010—84017153

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印刷装订 世界知识印刷厂

版 次 2004 年 1 月第 1 版

印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 10.25

字 数 180 千字

定 价 22.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

译序

非洲圣人史怀泽博士逝世，迄今已超过 30 年的岁月，但他那伟大的胸襟与辉煌的事业，一直都活在人们心目中。

1

《新潮文库》里早就译介过史怀泽博士的著作，如《文明的哲学》、《原始森林的边缘》、《非洲故事》、《非洲行医记》、《史怀泽的世界》、《史怀泽自传》等一系列著作，均拥有广大的读者，想必大家早就熟悉。他是在赤道非洲，为黑人们贡献了一生的当代伟人，他的大名，响遍了全世界每一个角落。在某些人心目中，他还是被神格化的。

史怀泽确乎是个了不起的人。可是，他为什么伟大呢？他的哪一点值得人们那样的崇拜呢？为什么黑人们对他无限孺慕，景仰他，崇拜他呢？

是因为他的许多了不起的著作吗？

是因为他弹风琴的不凡身手吗？

是由于他得了歌德奖、诺贝尔奖，以及许多的奖章与荣誉吗？

是因为他医治了那么多黑人的病，救活了那么多黑人的生命吗？

这些答案也许都对，但我们愿意在这里强调的，是他生活的信念。他是神学家、牧师、哲学家、音乐家、著作家。他透过作为一个医生的身份，将基督的爱传播给蛮荒的非洲社会。他是身体力行的人——用他的身体、他的行动、他的牺牲，来传播了爱。这才是真正的爱的实践。

我们都知道，没有实践的宗教、道德，不外都是空论而已。当今人类面临分崩离析、道德沦丧的惨境，在这种状况下，脱离了现实的说教，完全无补于事。史怀泽的伟大，应该在于这爱的实践。在举世滔滔中，史怀泽一生的行为，显得那么珍贵，那么值得吾人崇敬。

崇高的实践与思索

关于史怀泽一生的事迹，本书里有颇为详尽的叙述，无需在此多作介绍，但这儿似乎不妨略作鸟瞰：

1913年，史氏携妻来到现今加蓬共和国的兰巴伦地方。当时，史氏38岁，已是个近中年的人。

在这以前，史氏已是个成名的神学家、哲学家、音乐家，一片光明的坦途正展现在他眼前，可是他却把这一切弃如敝屣，毅然决然地从头学医，花了七年漫长岁月，始获得医学学位，以一名医生的身份来到这热带非洲的蛮貊之地。

夫妻俩抵非后，马上展开了义诊工作。受诊的绝大多数是黑人，因此备极艰辛。支持他们的，是基督的爱的精神。为了减轻土人们的病痛，他们拼命地工作，日以继夜，做到了废寝忘食的地步。一天，他忽然想到了人类生存的根本伦理：“尊重生命”。一切有生之物，都值得尊崇，因而守护它、促进它，便是善，反之，便是恶。个人与社会，如果能一体来遵守敬畏生命的伦理观，人类文化始能生生不息，为人生带来福祉。而靠这伦理观念来改造个人与社会，人类文化才能免于沦丧，获得重建的生机。

史怀泽就以这观念为基础，发展出他独特的哲学体系。他那本著名的作品《文明的哲学》，便是这哲学体系的具体表现。而他一直努力过的，以及日后努力不懈的事业，也不外就是基于这哲学理念的实践。

其后，第一次世界大战爆发，他们被关进俘虏营，辗转各地。大战结束时，不但重建医院渺不可期，连健康也受到损害。有段期间，史怀泽过着郁郁不得志的日子。然而，意料不到的援手，从意料不到的地方伸过来，很快地就把这僵局打

开。他应邀到瑞典去演讲，得到空前的成功，使他明白靠演讲与演奏，居然也可以赚到不少钱，不数月之间，不但生活可以解决，历年来因办医院而负的债也可以还清了。

紧接着，他到欧洲各地去旅行，从事演讲与演奏，有关非洲行医的情形，也写成书发表，在各地畅销，版税收入可观，使他终能实现重建医院的愿望。于是他回到非洲，新医院盖起来，较前更具规模。此后的数十年间，虽然屡次面临困难，都能一一克服。

吾志浩然，一以贯之

史怀泽还是一个极有成就的歌德研究家。53岁时，荣获由歌德的出生地法兰克福颁赠的“歌德奖”。70岁生日那天，世界各国的广播电台都播放了特别节目来为他祝寿。他已是名震全球的人物，来自各地的鼓励与赞美，接连不断。到了他78岁那年（1953年），世界最高荣誉的诺贝尔奖也颁给了他。除了这些以外，来自各国的大大大小小的荣誉奖不知有多少种。

但是，这所有的荣誉与奖赏，史怀泽都没有私用。只因对医院的扩建与充实有所裨益，所以得奖才使他高兴。事实上，诺贝尔奖的奖金，他悉数用来改善医院，没有为个人而花费一文。

史怀泽逝世已这么多年，如今我们再来看看他的一生，实在难禁一份感慨。当今世界，像史怀泽这么享有盛名，普受

尊崇的人物，实在不容易找到第二个。集在他身上的美誉，指不胜屈，曰：人性的天才，曰：和平的使徒，曰：基督的重生，还有丛林的圣者、人性的布道者、人类之友、活的巴赫、20 世纪最伟大的人等等，无一不是人类所能想象的最高赞誉，他不但当之无愧，而且是及身而见的。

但是，如果我们光是读他的诸多著作及有关他行为的介绍文字，而受到感动，实在还不够。他那种浩然正气，贯彻始终的毅力、无私的爱、永远不厌倦的奋斗，在在都值得我们作为一生的榜样。

尤其今日的年轻一辈，一般以为最缺乏的就是克服困难、奋斗不懈的精神。如果能借明了史怀泽一生事迹而得到一些启示，作为人生的指南针，对许多人的未来，必有莫大的裨益。这也正是笔者在暑热中苦苦翻译这本书的最大心愿。

史怀泽不顾父母亲友的反对，四面八方众说纷纭的议论，教授他管风琴魏多老师严厉失望的斥责，旁观者揣测他以“特立独行、标新立异”想骤得大名的冷嘲热讽，或者怀疑他在感情上受创企图逃避蛮荒疗伤的各种传闻，毅然决定献身非洲，他完成医学博士课程之后，便着手准备行囊，带着新婚的妻子海伦向兰巴伦启程。

一个在盛年（36 岁）拥有哲学、神学、音乐、医学四个博士学位，并具备多种才能（一流的管风琴演奏家）和成就，

摆在前面的是可以预见的锦绣前程，等待他攫取的各种声名，但是史怀泽竟然无动于衷，把一切荣名弃之如敝屣，决心接受上帝的呼召，去非洲为苦难的黑人进行医疗工作，当时坐在船里的这对年轻夫妻，他（她）的心里究竟在想什么？不过，显然很清楚的，他们知道这不是去度蜜月，他们的航程是从宛若天堂的欧洲，奔向有如炼狱的非洲蛮荒！

38 岁的史怀泽心里早已做好坚定的准备，他不认为自己尔后在欧格威河的航行是指向“黑暗的心”，而是一般人当时无以理解的实践上帝之爱的天堂之旅……

如果我们要在耶稣之后拣选最坚定的门徒，史怀泽应该是其中之一吧。尽管当时提出前往非洲服务的时候，他是以一个医生的身份，而不是作为传教士的资格去的。

决心抵达非洲之后，毅然决然放弃心中的最爱：讲学、传道、写作、演奏、研究生活的史怀泽，在往后 53 年的献工生涯中，以每天工作 16 小时的惊人意志力，照样在哲学、神学、音乐的领域里留下一流的著作，上帝对他的施舍也给予爱的回报。

希望史怀泽的脚踪，会有更多的追随者，也许这是苦难的时代惟一的救赎之道。

1976 年 8 月 译者识于桃园九龙书室

1997 年 1 月重排大字修订本

史怀泽是二十世纪人道主义的巨擘，他的名字几乎已成了“人类爱”的代名词，像他这样在生前即普受尊崇，去世后，仍活在人们心中的伟人，举世并不多见。他长达九十年的生命中，充满了可歌可泣另人激动的伟大事迹，在在都可以使我们感动而奋发。可史怀泽虽是尽人皆知的伟大人道主义者，但对他何以成为伟大人物，及他一生的心路历程，仍未有一本深入浅出的传记，以让读者了解史氏的一生，并藉此进入史氏那悲悯的襟怀。这本《史怀泽传》，为我们弥补了这个缺陷。本书以生动的笔触介绍了史怀泽博士一生的行迹，从他诞生，一直到非洲行医长达小半世纪之久后溘然长逝的经过。他那种浩然正气，贯彻始终的毅力，无私的爱，在在均值得我们作为一生的榜样。

钟肇政，中国台湾地区桃园县人，一九二五年生。他是土生土长的著名作家，从小接受日本教育，台湾光复后始学中文，靠的是独学自修。远在一九五二年即开始发表作品，二十余年来一面学习一面写作，作品有《江山万里》、《插天山之歌》等三十多部。译有《文明的故事》、《名曲的故事》、《歌德自传》等数十种。

策 划  爱知堂

E-mail aztculture@vip.sina.com

责任编辑 胡 靖

特邀编辑 崔正山

装帧设计 海 洋

设计制作 锦绣东方 jxdf@263.net

目次

译序

一、故乡与出生

悲剧之地阿尔萨斯

故乡根斯巴赫

天分初露

肉汤事件

犹太人茅谢

打弹弓的故事

1

二、中学时代

进职业中学

毅力

进普通中学

威曼老师

动荡期

毕业

三、大学生活

尤金·孟许

魏多老师及其他
在史特拉斯堡大学
一个夏天早上的决心
大学毕业前后

四、两条路

牧师生涯
学者、音乐家
拯救老式风琴
寻觅服务人群之道
主的启示
决心渡非
医科学生生涯
非洲之行的准备与结婚

五、非洲行

在船上
溯欧格威河
非洲的土地
鸡埭里的诊所
皆兄弟也

六、建筑医院

昏睡病
懒惰的土人
欧刚加

客串建筑师

目
次

七、黑人的病与生活

各种各样的病与医药费的问题

打架的仲裁

土人的结婚

禁忌与诅咒

如何善导黑人

浪费与偷窃

爱心与权威

音乐的慰藉

八、第一次欧战

3

大战的爆发与土人的猜疑

什么是文化

大战里的圣诞节

敬畏生命

离开非洲

在俘虏营里

返乡与战败

瑞典之行

九、再到非洲去

第二次兰巴伦之行

重建医院

赤痢与饥荒

建设新医院

十、第三次非洲之行

在欧洲

黑人欧思波

自传《我的生活和思想》

歌德奖

史怀泽之家

十一、第二次世界大战与史怀泽

第二次世界大战

战争告终

访问美国

诺贝尔奖

夫人之死

八五诞辰

加蓬的独立

建设麻风村、呼吁和平

医院与动物

医院里的工作人员

圣哲之死

关于歌德/两篇演讲词

接受歌德奖

歌德逝世一百周年纪念演讲词

史怀泽年谱



一、故乡与出生

悲剧之地阿尔萨斯

1875，在阿尔萨斯地方是葡萄大丰收的一年，据云这一年间，此地人们所引为骄傲的上好葡萄酒，出产得非常多。

本书的主人翁阿尔伯特·史怀泽博士，就是在这一年的元月14日，诞生于阿尔萨斯的一个小镇凯撒堡的牧师公馆。这是个瘦棱棱的枯黄色婴儿，能不能养活，颇令双亲担心。然而史怀泽却活过了近一个世纪之久，直到年届九旬，犹能在热带非洲的欧格威河畔，为那些原住民从事种种活动，几不知老之将至。